

Teenagers. Identity and language

Petruțiu Alexandra, Aurelia-Gabriela Vanca

Introducere

- Problema neologismelor în general și a anglicismelor în particular nu ține doar de cercetarea lingvistică de specialitate, ci și de utilizatori.
- Tinerii văd din altă perspectivă această perpetuă schimbare a limbii române, care afectează și reflectă societatea din mai multe puncte de vedere.
- Altfel spus, codul se pliază pe nevoia lor de apartenență, pe dorința de a-și manifesta plinar identitatea și pe noile valori pe care le promovează: morale, sociale și culturale.

I. Împrumuturi lexicale

II. Schimbări atitudinale și sociale

III. Prefaceri culturale

I. Împrumuturi lexicale

- „anglicism”=„o unitate lingvistică (nu numai cuvânt, ci și format, expresie frazeologică, sens sau construcție gramaticală) și chiar tip de pronunțare sau / și de scriere (inclusiv de punctuație) de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei, deci inclusiv din engleza americană, nu doar din cea britanică”.
- Mioara Avram punctează câteva motive obiective care justifică atitudinea rezervată în fața afluxului de cuvinte împrumutate din limba engleză.
 - * șocul resimțit în încercarea de a recupera, după 1989, ca țară din estul Europei, decalajul nostru în raport cu Occidentul;
 - * faptul că limba română aparține familiei limbilor romanice face ca aceste neologisme să ridice deopotrivă probleme de acceptare și adaptare.

II. Schimbări atitudinale și sociale

- Folosirea acestui tip de limbaj reprezintă o componentă amplă din viața de zi cu zi a adolescenților.
- Propria experiență de viață constituie o dovadă relevantă în acest sens:
 - *când eram mică, mă uitam zilnic la videouri de la „youtuberi” din America; stăpânesc engleza la un nivel avansat, însă, deseori, mă confrunt cu lapsusuri în limba maternă.
 - *mezinul familiei noastre știe să folosească corect foarte mulți termeni pe care nimeni nu s-ar aștepta să îi audă de la un băiețel de șapte ani.

AVANTAJE:

- permite susținerea unui examen de limbă sau studierea la o facultate din străinătate;
- contribuie la dezvoltarea personală;
- este cerută de contextul profesional ce implică utilizarea anumitor termeni de specialitate;
- este indispensabilă în domenii precum politica, științele, turismul și tehnologia;
- facilitează înțelegerea mesajelor din filmele noastre preferate;
- face accesibilă navigarea în mediul online.

DEZAVANTAJE:

- pierderea caracterului, a autenticității și a personalității limbii române;
- comunicarea între persoane din generații diferite suferă vizibil

Un exemplu relevant în acest sens este discuția purtată cu dirigintele meu. Vorbind despre colectivul clasei, am fost pusă în postură de a face apel la sintagma: „clasa overall (per total) este...”, deoarece aveam un lapsus și a trebuit să înlocuiesc expresia din limba română cu un termen din limba engleză. Din fericire, în acest caz am fost înțeleasă.

III. Prefaceri culturale

Vom judeca anglicismele selectate în funcție de factorii comunicării interpersonale, așa cum i-a identificat Roman Jakobson.

- deși copilul își proclamă independența, odată cu înaintarea în vârstă, el își va clădi toate interacțiunile sociale pe modelul original, cel al protoconversației;
- ca EMIȚĂTORI, o structură de tipul „cel mai insane lucru” îi ajută pe adolescenți să-și identifice categoria de vârstă căreia îi aparțin, să se dezică de formalismul adulților, care preferă expresia „cel mai nebunesc lucru”, dar le și împiedică dialogul deplin cu aceștia.

ACRONIME:

Este necesar să înțelegem cu cine putem folosi astfel de expresii și în ce contexte:

- NVM („nevermind”) – în fine
- LMK („let me know”) – anunță-mă
- FR („for real”) – pe bune
- RN („right now”) – acum
- TBH („to be honest”) – să fiu sincer
- BTW („by the way”) – apropo
- GG („good game”) – meci bun, joc bun
- LOL („laughing out loud”) -râd în hohote
- HBD („happy birthday”) – La mulți ani!
- IDK („I don't know”) – nu știu
- IDC („I don't care”) – nu-mi pasă
- NGL („not gonna lie”) – n-o să mint/ n-o să te mint
- YOLO („you only live once”) – trăiești doar o dată

Din perspectiva RECEPTORULUI, uneori comunicarea dintre adolescenți și adulți scoate la iveală o anomalie relațională:

- în locul modelului „Eu-Tu”, interacțiunea este de tipul „Eu-Acela” când celălalt este redus la rolul de obiect;
- suntem mai ușor de ofensat, devenim mai sensibili și mai individualiști;
- ne facem vinovați de „bullying”;
- „outfitul” (ținuta, îmbrăcămintea) contează mai mult ca niciodată și pentru că „YOLO” („you only live once” – trăiești doar o dată);
- acceptăm din ce în ce mai greu părerile celorlalți, oricât de binevoitori ar fi;
- dorim să ardem uneori etapele pentru a ne bucura de tot ce ne oferă viața.

CODUL ca factor al comunicării traduce o schimbare de direcție chiar și în ceea ce privește valorile pe care le îmbrățișează azi tinerii:

- contează cu adevărat valorile personale, care subordonează valorile sociale și inclusiv valorile morale;
- nu e de mirare, deci, că renunțăm la cuvintele prea formale, de tipul „cercetare”, și optăm, bazându-ne pe criteriul frecvenței, pentru „research”, care este mai aproape de gândul și stilul nostru de acțiune.

Concluzii

- Am ales să abordez acest subiect, dorind, în fapt, să trag un semnal de alarmă: „Suntem, oare, conștienți de implicațiile pe care le are româno-engleza asupra existenței limbii române?”
- Consider că:
 - fenomenul lingvistic este inevitabil;
 - *putem întâmpina sau cel puțin diminua înstrăinarea* interfamilială, intercomunitară și interumană în ansamblul ei.

Eu aleg să fiu optimistă!